



9^e édition
9th Edition

18 au 21 août
August 18-21
2022



PROGRAMMATION
PROGRAM

Merci à nos partenaires!

A Big Thanks to Our Partners!



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

MONTÉRÉGIE-EST

Ministère des Affaires municipales et de l'Innovation | MRC d'Action, du Haut-Richelieu,
de La Haute-Tamise, de Marguerite-D'Youville, des Maskoutains, de Pierre-De Saurel,
de Rouville, de La Vallée-du-Richelieu, CLD de Brôme-Missisquoi, Table de concertation
régionale de la Montérégie | Culture Montréal



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Canada

FONDATION
SOCAN
FOUNDATION

Desjardins
Caisse de la Porte-
des-Cantons-de-l'Est

Conseil québécois du
patrimoine
vivant

**CANTONS
DE L'EST**



CONNAISSEZ-VOUS NOTRE « OFF FESTIVAL » ?

Chaque année depuis sa fondation en 2016, le FVTS organise en marge de sa programmation principale des concerts privés présentés à la Villa des Monts de Sutton, une maison de retraite pour personnes autonomes de 75 ans et plus, et au CHSLD-Foyer de Sutton. Dans le cadre d'une série de spectacles rassembleurs favorisant les échanges intergénérationnels, des concerts sont offerts aux résident.e.s en collaboration avec des écoles et professeur.e.s de musique traditionnelle de la province. Merci à nos partenaires de nous soutenir également dans ce projet de cœur !

HAVE YOU HEARD OF OUR “OFF FESTIVAL”?

Each year since its creation in 2016, the STFF organizes private concerts at the Villa des Monts de Sutton, a retirement home for people 75 years of age and over, and at the CHSLD-Foyer de Sutton. To help bring people together and to foster intergenerational exchanges, a series of concerts are offered in collaboration with traditional music schools and teachers in the province. We are grateful for the support of our partners in this project so dear to our hearts!

Mot du Directeur général

A Word From Our General Director

La 9^e édition du Festival de violon traditionnel de Sutton renoue enfin avec sa formule « classique » ! En effet, notre programmation 2022 se trouve ré-étoffée sur 4 jours, avec 28 artistes du Québec, du Canada et des États-Unis qui viendront vous offrir 4 grands concerts et 2 concerts thématiques sous le chapiteau. Reviennent également à l'horaire nos ateliers et classes de maître, nos sessions ainsi que nos danses, qui avaient certainement manqué à tou.te.s ! Avec l'équipe, il me fait plaisir de vous accueillir pour vibrer à nouveau au son d'un grand chœur de violons : pour nous, cette année, c'est un retour littéral aux traditions. Je vous souhaite un excellent festival et une très heureuse (re)découverte de notre programmation régulière.

The 9th edition of the Sutton Traditional Fiddle Festival finally comes back to its « classic » formula! Indeed, our 2022 programming returns to a 4 day format, with 28 artists from Quebec, Canada and the United States who will present 4 main stage concerts and 2 thematic concerts under the tent. Our workshops, masterclasses, jam sessions and dances – which everyone had certainly all missed! – are also back on the schedule. Speaking on behalf of the entire team, it is my pleasure to welcome you back to the sound of a great choir of fiddles: for us, this year, we are literally returning to our roots. I wish you an excellent festival and a very happy (re)discovery of our regular programming.



Thomas Mated

THOMAS DE GROSBOIS

Directeur général et président
General Director and Chairman



Horaire Schedule

ATELIERS DE VIOLON HÔTEL DE VILLE FIDDLE WORKSHOPS CITY HALL

JEUDI ET VENDREDI · THURSDAY & FRIDAY

3 NIVEAUX avec April Verch, Alexis Chartrand et Richard Forest

3 LEVELS with April Verch, Alexis Chartrand & Richard Forest

GRANDS CONCERTS SOUS LE CHAPITEAU MAIN STAGE CONCERTS UNDER THE TENT

VENDREDI · FRIDAY

19 H 30 – 21 H 50 **APRIL VERCH & CODY WALTERS**
7:30 PM – 9:50 PM **LA FAMILLE LEBLANC**

SAMEDI · SATURDAY

14 H – 16 H 15 **MÉLISSANDRE T-B & ALEXIS CHARTRAND**
2:00 PM – 4:15 PM **KYLE BURGHOUT & TYSON CHEN**

19 H 30 – 21 H 45 **TRIO STAM, WILLIAMS & MACKIE**
7:30 PM – 9:45 PM **KAVAZ**

DIMANCHE · SUNDAY

13 H 45 – 17 H **YOUNG TRADITION VERMONT**
1:45 PM – 5:00 PM **JOCELYN PETTIT & ELLEN GIRA + EVEREST**
 WITMAN, FRÈRES ET FRACK

ATELIERS THÉMATIQUES SOUS LE CHAPITEAU THEMATIC WORKSHOPS UNDER THE TENT

SAMEDI · SATURDAY

11 H 20 – 12 H 30

11:20 AM – 12:30 PM

RENCONTRE DE VIOLENTS 1 FIDDLE GATHERING 1

April Verch, Jocelyn Pettit, Richard Forest, Marc-Antoine Otis,
Isaac Beaudet-Lefebvre, Emilyn Stam, Frack (guitare/guitar)

DIMANCHE · SUNDAY

11 H 20 – 12 H 30

11:20 AM – 12:30 PM

RENCONTRE DE VIOLENTS 2 FIDDLE GATHERING 2

Hilary Menegaz Weitzner, Fern Tamagini-O'Donnell, Ellen Gira,
Martin Otis, Alexis Chartrand, Everest Witman (guitare/guitar)

CLASSES DE MAÎTRE LÉGION MASTERCLASSES LEGION

SAMEDI · SATURDAY

11 H 30 – 12 H 30

11:30 AM – 12:30 PM

GIGUE AVEC LA FAMILLE LEBLANC STEP DANCING WITH LA FAMILLE LEBLANC

17 H – 18 H

5:00 PM – 6:00 PM

KYLE BURGHOUT

DIMANCHE · SUNDAY

11 H 30 – 12 H 30

11:30 AM – 12:30 PM

EMILYN STAM

DANSES LÉGION DANCES LEGION

VENDREDI · FRIDAY

20 H 30 – 23 H

8:30 PM – 11:00 PM

BALFOLK

Kavaz /Trio Stam, Williams & Mackie

SAMEDI · SATURDAY

20 H – 23 H

8:00 PM – 11:00 PM

DANSE TRAD QUÉBÉCOISE / DANCE (QC)

Ghislain Jutras (call), Richard Forest, Tristan Henderson

Et plus encore

And yet more

**Activités de groupe incluses
à l'achat de billets et/ou passeports**

**Group activities included upon
purchase of tickets and/or passports**



SESSIONS DE MUSIQUE TRAD DIVERS LIEUX

JAM SESSIONS VARIOUS LOCATIONS

Plusieurs sessions de musique traditionnelle ont lieu de jour ainsi qu'en fin de soirée. Ambiance accueillante et inclusive pour tous les niveaux et instruments! Informez-vous à l'accueil pour connaître les heures et les lieux ou consultez notre site web.

Traditional music jam sessions take place during the day as well as at the end of the evening. Welcoming and inclusive atmosphere for all levels and instruments! Ask for schedule and locations at the ticket office or visit our website.

YOGA SUR CHAISE POUR MUSICIEN.NES

**SITE PRINCIPAL, PARC DU CENTRE JOHN-SLEETH
CHAIR YOGA FOR MUSICIANS MAIN SITE – JOHN-SLEETH CENTER PARK**

SAMEDI ET DIMANCHE 9 h 30 – 10 h 30

Séances de 45 minutes en extérieur avec une professeure diplômée en enseignement du yoga (200 h). Arrivez tôt pour réserver votre chaise (20 places/séance). Annulé en cas de pluie.

SATURDAY & SUNDAY 9:30 AM – 10:30 AM

45-minute outdoor flows with a certified yoga teacher (200 hrs). In French. Arrive early to reserve your chair (20 seats/class). Cancelled in case of rain.

SERVICES ET COMMODITÉS

ÉGALEMENT DISPONIBLES SUR PLACE

SERVICES & FACILITIES ALSO AVAILABLE ON SITE

- Bières de microbrasserie et vins locaux
Local microbrewery beer and wine
- Dépot d'instruments *Instrument check*
- Boutique CD *CD Shop*
- Service de lutherie *Lutherie service*
- Camping (avec douches) *Camping (with showers)*
- Proximité de tous les services au village
Proximity to all services in the village



Artistes Artists

APRIL VERCH & CODY WALTERS

VENDREDI 19 AOÛT, 19 H 30 FRIDAY, AUG. 19, 7:30 PM

April Verch et Cody Walters sont deux musiciens de renommée internationale qui, mariés dans la vie, sont également partenaires sur scène. Entremêlant leurs racines musicales respectives – la Vallée de l'Outaouais pour April et le Kansas pour Cody –, leur musique fait preuve d'une grande créativité et d'une polyvalence impressionnante. Ils passent sans effort des airs de danse traditionnelle et de violon de la vallée de l'Outaouais à des duos de violon-banjo old-time rehaussés d'harmonies vocales parfaitement ficelées et de podorythmie innovante au papier sablé. Se côtoyant au sein du April Verch Band depuis 2007 (et étant mariés depuis 2018), April Verch et Cody Walters offrent une performance empreinte de cette aisance complice qui naît d'un profond lien de compréhension et de confiance entre musiciens et partenaires de vie.

Husband and wife duo April Verch & Cody Walters is a true partnership of two world-class musicians. Combining their unique backgrounds from Verch's native Ottawa Valley and Walters' heartland roots in Kansas, their music showcases endless creativity and versatility—transitioning effortlessly from traditional Ottawa Valley step dancing and fiddle tunes, to old-time fiddle-banjo duets with tight-knit vocal harmonies, to innovative sandpaper foot percussion. Having played together as members of The April Verch Band since 2007 (and having been married since 2018), the music of April Verch & Cody Walters hums with the ease and playfulness that can only be cultivated through deep understanding and trust—as musicians and as partners.



© SANDY GATHER

LA FAMILLE LEBLANC

VENDREDI 19 AOÛT, 20 H 50 FRIDAY, AUG. 19, 8:50 PM

La famille LeBlanc est une famille musicale depuis au moins six générations. Aujourd'hui, Robin LeBlanc, accompagné de sa femme Rebecca et de leurs trois filles âgées de 11, 13 et 14 ans, perpétuent cette tradition. Tombées dans la soupe à leur naissance, les trois sœurs LeBlanc dansent la gigue au son du violon de leur père qui reprend les airs de danse joués par son arrière-grand-père Fériole à Saindoux. Charlotte, l'aînée, joue du violon, Rosalie l'accompagne au piano et au concertina et Mélodie agrémenté le tout de ses pas de gigue et de sa flûte. Leur mère harmonise sa voix aux leurs, en interprétant ainsi plusieurs chansons traditionnelles de Pré-d'en-Haut. Au rythme de la musique, La famille LeBlanc saura vous faire danser et vous faire vivre une veillée traditionnelle en Acadie !

The celebrated LeBlanc clan has been a musical family for at least 6 generations. Today, Robin LeBlanc, accompanied by his wife Rebecca and their three daughters age 11, 13 and 14, continue this tradition. Steeped in tradition since birth, the three LeBlanc sisters step dance to the sound of their fathers' fiddle, who plays tunes played by his great-great grandfather. Charlotte, the eldest, plays the fiddle, Rosalie plays the concertina and accompanies her sister at the piano and Mélodie tops it up with her percussive footwork and whistle. All sisters step dance in the traditional stylings as well. Their mother harmonizes, while interpreting many of the oldest Acadian-French ballads. To these rhythms, Rebecca will surely engage you to dance to her set dance calls for a true Acadian kitchen party experience.



© KARINE WADE

MÉLISSANDRE T-B & ALEXIS CHARTRAND

SAMEDI 20 AOÛT, 14 H SATURDAY, AUG. 20, 2:00 PM

Réunis en juillet 2018 à l'occasion d'une résidence artistique dans la ville de Joliette, Mélissandre Tremblay-Bourassa et Alexis Chartrand explorent ensemble les mélodies et mouvements de la tradition québécoise. Une gigueuse et un violoneux dont les intérêts variés les mènent parfois loin du folklore, pour y revenir ensuite, forts d'un regard nouveau. Sensibles à la précision d'un pas qui inspire un mouvement d'archet, ils se laissent mener par les airs de gigue et les rythmes de danse.

Brought together in July 2018 for an artistic residency in Joliette, Mélissandre Tremblay-Bourassa and Alexis Chartrand explore together the melodies and movements of Quebecois tradition. As a step-dancer and fiddler duo, their varied interests sometimes lead them far from the trodden path, only to return to folkloric roots with a new perspective. Driven by the precision of a dance step that inspires a bow stroke, they let themselves be carried by the melodies and the dance rhythms.



© VALERIE SANGIN & VITOR MUNHOZ

KYLE BURGHOUT & TYSON CHEN

SAMEDI 20 AOÛT, 15 H 15 SATURDAY, AUG. 20, 3:15 PM

Ayant joué partout au Canada, aux États-Unis et à l'étranger, Kyle Burghout s'est imposé comme l'un des meilleurs jeunes violoneux canadiens. Parmi ses nombreux prix, il a été nommé North American Irish Fiddle Champion, Grand North American Old-Time Fiddle Champion, et il a été cinq fois finaliste à la Canadian Grand Masters Fiddling Competition. Kyle compose également de la musique depuis plus d'une décennie, et, en plus de les jouer lui-même à travers le Canada et à l'étranger, ses pièces ont été reprises par Natalie MacMaster et Donnell Leahy, Shane Cook, The Fitzgeralds et bien d'autres. Tyson Chen est un pianiste celtique et jazz basé à Ottawa, en Ontario. Il accompagne des violoneux.ses primé.e.s dans le style dynamique du Cap-Breton qui fait sa marque, et offre des interprétations jazz tout en douceur des airs du Great American Songbook. Pendant huit ans, il a vécu au Cap-Breton, où il s'est profondément imprégné de musique celtique et est devenu un pianiste accompagnateur très en demande parmi les violoneux.ses de la région. Rentré à Ottawa, il a obtenu un diplôme en musique de l'Université Carleton avec spécialisation en piano celtique et jazz.

Having performed across Canada, the USA, and abroad, Kyle Burghout has established himself as one of Canada's best young fiddlers. His many awards include North American Irish Fiddle Champion, Grand North American Old-Time Fiddle Champion, and five-time finalist at the Canadian Grand Masters Fiddling Competition. Kyle has also been composing music for over a decade, and his tunes have been played across Canada and internationally by Kyle himself, as well as by Natalie MacMaster & Donnell Leahy, Shane Cook, The Fitzgeralds, and many others. Tyson Chen is a Celtic and jazz pianist based in Ottawa, Ontario. He accompanies award-winning fiddlers with his vibrant Cape Breton piano style and performs soothing jazz renditions from the Great American Songbook. For eight years, he lived and breathed Celtic music in the heart of Cape Breton where he became a popular piano accompanist among fiddlers. He returned to Ottawa and received a music degree from Carleton University focusing on Celtic and jazz piano.



© PATRYCJA MAKSAŁON & STEVE RANKIN

TRIO STAM, WILLIAMS & MACKIE

SAMEDI 20 AOÛT, 19 H 30 SATURDAY, AUG. 20, 7:30 PM

Le duo composé d'Emilyn Stam et John David Williams s'allie ici à Alan Mackie pour former un trio de musiciens multi-instrumentistes s'immergeant dans les traditions musicales et les danses folkloriques d'Europe occidentale. Leur répertoire est émaillé de compositions dynamiques et d'airs traditionnels mariant clarinette, accordéons, violons et contrebasse, spécifiquement destinés à accompagner les danses de type « Balfolk ». En plus d'animer des ateliers ainsi que des danses au Canada et en Europe, ils présentent également ce style musical unique en concert, assorti d'histoires sur l'origine de ces traditions et la manière dont elles ont évolué pour devenir le Balfolk d'aujourd'hui, une tradition vivante. En plus de leurs compositions, ils jouent des airs traditionnels à danser d'Auvergne, du Limousin, de Gascogne, de Bretagne ; des polskas de Suède et de Finlande ainsi que de nouvelles interprétations des *Old Farmer's Songs* populaires en Hollande dans les années 1700.

Duo Emilyn Stam and John David Williams have joined up with Alan Mackie to present a trio of multi-instrumentalists immersed in folk music and dance traditions of Western Europe. Their repertoire consists of dynamic trio compositions and traditional music featuring clarinet, accordions, fiddles, and upright bass specifically meant for the collection of dances known as «Balfolk». They teach dance workshops, play for dances in Canada and in Europe, and also present this unique music in concert alongside the stories of where these traditions come from and what they have evolved to become in today's living Balfolk tradition. In addition to their compositions, they play traditional tunes for dancing from Auvergne, Limousin, Gascogne, Bretagne, as well as polskas from Sweden and Finland and new interpretations of *Old Farmer's Songs* popular in Holland in the 1700s.



KAVAZ

SAMEDI 20 AOÛT, 20 H 45 SATURDAY, AUG. 20, 8:45 PM

Kavaz est un trio de musique traditionnelle qui se compose d'Isaac Beaudet-Lefebvre au violon, Everest Witman à la guitare et François-Xavier Dueymes aux flûtes. Les trois musiciens se retrouvent autour d'un amour commun pour la musique irlandaise mais apportent chacun dans leurs bagages des éléments de leur contrée d'origine : Québec, Vermont et Bretagne. Le nom Kavaz est un terme emprunté à la langue bretonne signifiant « embranchement » ou « bifurcation », symbolisant la rencontre des trois univers musicaux.

Kavaz is a traditional music trio composed of fiddler Isaac Beaudet-Lefebvre, guitarist Everest Witman and flautist François-Xavier Dueymes. They are united by their common love for Irish music, yet each musician also brings an element of their own country of origin: Quebec, Vermont and Brittany. The name Kavaz is a term borrowed from the Breton language meaning «branch» or «bifurcation», symbolizing the union of three musical universes.



YOUNG TRADITION VERMONT

DIMANCHE 21 AOÛT, 13 H 45 SATURDAY, AUG. 21, 1:45 PM

Young Tradition Vermont (YTV) est un organisme dynamique, engagé, diversifié et inclusif dont la mission consiste à transmettre aux jeunes la culture et l'héritage liés à la musique et la danse traditionnelles. Avec plus de 20 programmes d'enseignement gratuits ou à prix accessible, YTV offre aux jeunes des occasions d'apprendre, enseigner et présenter sur scène ces arts vivants, tout en les inspirant à s'impliquer dans leur communauté ainsi que dans celles qu'ils sont appelé.e.s à rencontrer. Le Festival de violon traditionnel de Sutton est fier d'appuyer cette mission et a invité des élèves de YTV à se produire sur scène lors de précédentes éditions. Cette année, les jeunes ambassadeur.drice.s invité.e.s sont : Hilary Menegaz Weitzner, Fern Tamagini-O'Donnell, Hadley Stockwell, Fiona Stowell et Emmett Stowell. Pour mieux les connaître, visitez la page « Programmation » de notre site web.

Young Tradition Vermont (YTV) is an organization that uses traditional music and dance to ensure young people have opportunities to be inspired and inspiring, to learn and teach, to perform for others, and to serve communities where they live and visit. With more than two dozen programs, free or at the lowest possible cost to participants, they are encouraged to become part of the dynamic, committed, diverse and inclusive world YTV is part of. The Sutton Traditional Fiddle Festival is proud to support this mission and has invited YTV students to perform on stage in previous editions. This year, the young ambassadors invited are: Hilary Menegaz Weitzner, Fern Tamagini-O'Donnell, Hadley Stockwell, Fiona Stowell and Emmett Stowell. To learn more about them, visit the «Programming» page of our website.

JOCELYN PETTIT & ELLEN GIRA

+ Everest Witman

DIMANCHE 21 AOÛT, 14 H 40 SATURDAY, AUG. 21, 2:40 PM

Originaires du Canada et des États-Unis, Jocelyn Pettit et Ellen Gira forment un duo dynamique de violon et violoncelle.

Fusionnant des influences traditionnelles et contemporaines, elles créent une musique vibrante et riche en émotions, rythmique et texturée. Dans une performance captivante où leurs compositions originales côtoient des airs endiablés tirés des répertoires d'Écosse, d'Irlande, d'Amérique du Nord et de Scandinavie, elles offrent un jeu nuancé, ponctué d'harmonies vocales, de gigue et de podorythmie. Depuis la formation de leur duo en Écosse, en 2018, Jocelyn et Ellen ont séduit le public d'Amérique du Nord et du Royaume-Uni. Leur premier album, *All It Brings*, paraît à l'été 2022. Pour cette performance, Jocelyn et Ellen seront rejoints par l'excellent guitariste montréalais Everest Witman. Le trio présentera un concert animé de musique traditionnelle et originale.

From Canada and the US, Jocelyn Pettit & Ellen Gira are a dynamic fiddle & cello duo. First meeting in Scotland in 2018, they joined their musical forces, and have since been gracing stages and captivating audiences in both North America and the UK. Fusing together traditional and contemporary influences, Jocelyn & Ellen create powerfully uplifting and soulful music. Their instruments weave a rhythmically driving and textured sound, with nuanced fiddle-cello interplay through delicate and fortissimo arrangements. They bring life and fire into their original melodies, and high-energy tunes from Scotland, Ireland, North America, and Scandinavia – complemented by richly interwoven vocal harmonies, and lively Canadian step-dancing. Their debut album, *All It Brings*, is to be released in Summer 2022. Jocelyn & Ellen will be joined by excellent Montréal-based guitarist, Everest Witman. The trio will present a lively performance of traditional and original music.

YOUNG TRADITION VERMONT



© JUSTYNA KRZYŻANOWSKA & VITOR MUNHOZ

FRÈRES ET FRACK

DIMANCHE 21 AOÛT, 16 H SATURDAY, AUG. 21, 4:00 PM

Frères et Frack, ce sont 3 pères de famille qui habitent le célèbre village de Ripon. Le groupe s'est spécialement formé pour participer à la dernière édition du Festival de musique traditionnelle de Papineau. Forts d'un succès instantané, les trois musiciens ont décidé de poursuivre sur leur lancée afin d'offrir à nouveau leur spectacle haut en couleurs. La transmission de l'héritage musical faisant partie des valeurs essentielles de ce jeune trio, les trois comparses aiment bien, à l'occasion, faire monter leurs trois filles sur scène pour les accompagner au violon le temps d'un medley musical. Grâce à leurs voix, violons et guitare, les frères Otis et François Allard sauront vous charmer par leur musique traditionnelle aux arrangements parfois jazzés, parfois classiques. Les oreilles attentives auront de quoi se régaler, c'est garanti !

Frères et Frack is formed by the Otis brothers and François Allard, all three are fathers and live in the famous village of Ripon, Quebec. The band was specifically created to participate in the last edition of the Papineau Traditional Music Festival. Having met instant success, they decided to offer their colourful show to other venues. Sharing their musical heritage is part of the well-anchored values of this young trio, and upon occasion they like to invite their three daughters on stage to accompany them for a musical medley. Thanks to their voices, fiddles and guitar, Frères et Frack will charm you with their traditional music with sometimes jazzy, sometimes classical arrangements. Mindful ears will be guaranteed an enjoyable experience!



© FRÈRES ET FRACK

Le Festival *The Festival*

Au cœur du magnifique village de Sutton, le FVTS est consacré au violon traditionnel et reçoit de multiples artistes québécois.e.s et d'ailleurs. Rassemblant petits et grands depuis 8 ans, il représente un des piliers de la musique traditionnelle dans la province. Déjà en 2016, *Le Devoir* classait le FVTS parmi les quatre principaux festivals de folklore du Québec.

In the beautiful village of Sutton, the STFF is dedicated to the traditional fiddle and traditional music and receives numerous artists from Quebec and elsewhere. Having brought together music lovers of all ages for 8 years now, it represents one of the pillars of traditional music in the province.

In 2016, *Le Devoir* ranked the STFF among the four main folklore festivals in the province.



violontraditionnelsutton.com

**musique vibrante
tradition vivante**



*lively music
living tradition*